

ABSTRACT

ARDYNA, AZALEA (2022). **THE INDONESIAN SUBTITLES OF SARCASM UTTERED BY CHANDLER IN *FRIENDS* TV SERIES SEASON FIVE**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Sanata Dharma University, 2022.

Friends is one of the most popular American Sitcoms. It was created by David Crane and Martha Kauffman. The series was first aired by NBC on September 22, 1994 and ended on May 6, 2004. It tells the story of a group of Friends living in Manhattan, New York. One of the characters, Chandler Bing is well-known for using sarcasm as a coping mechanism for his traumatic childhood. Sarcasm in this series involves many cultural contexts, making it difficult to translate into another language. The translator needs strategies to render sarcasm from one language to another to avoid making error.

There are two objectives in this thesis. First is to explain the error found in the Indonesian subtitles of sarcasm uttered by Chandler in season five. Second is to describe the strategy used in the Indonesian subtitles of sarcasm uttered by Chandler in season five. The subtitles in this research is taken from Netflix video streaming platform.

This thesis is a qualitative research using two main theories to answer the question within the thesis. The researcher analyzed and divided the data based on the theory of error provided by Dulay, Burt, and Krashen (1982) and the subtitle strategies proposed by Gottlieb (1992)

The result of the research showed that there are three categories of error found in the data: omission as the most common error, and followed by simple addition, and double marking. For the second question, the researcher identified seven categories; transfer with 38 data, paraphrase with 22 data, decimation 14 data, condensation with 13 data, deletion with 7 data, expansion with 3 data, and imitation with 1 data. Based on the findings, the Indonesian subtitles for Chandler's sarcasm in *Friends* Season Five is considered a good translation. Several meanings remain untranslated and directly translated without adjusting the cultural context. However, the meaning is mostly successfully conveyed.

Keywords: *Error, Friends, Sarcasm, Subtitling strategies, Translation*

ABSTRAK

ARDYNA, AZALEA (2022). **THE INDONESIAN SUBTITLES OF SARCASM UTTERED BY CHANDLER IN SEASON FIVE *FRIENDS* TV SERIES**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Univeritas Sanata Dharma U, 2022.

Friends adalah salah satu serial komedi Amerika yang paling populer. Serial ini diciptakan oleh David Crane Bersama dengan Martha Kauffman. Serial ini pertama kali disiarkan oleh *NBC* pada 22 September 1994 dan berakhir pada 6 Mei 2004. Ceritanya mengisahkan tentang sekelompok teman yang tinggal di Manhattan, New York. Salah satu karakter utama, Chandler Bing dikenal akan penggunaan sarkasmenya sebagai mekanisme koping akan masa kecilnya yang traumatis. Sarkasme di serial ini meliputi banyak konteks-konteks kultural yang membuatnya sulit untuk diterjemahkan. Penerjemah memerlukan strategi-strategi untuk menerjemahkannya tanpa membuat kesalahan.

Skripsi ini memiliki dua tujuan. Yang pertama adalah untuk menjelaskan *Error* yang ditemukan di takarir Indonesia dari sarkasme Chandler di *Friends* musim ke-5. Yang kedua adalah untuk mendeskripsikan strategi yang digunakan di takarir Indonesia dari sarkasme Chandler di *Friends* musim ke-5.

Skripsi ini adalah penelitian kualitatif yang menggunakan dua teori utama. Peneliti menggunakan *Theory of Error* yang ditulis oleh Dulay, Burt, dan Krashen (1982). untuk menjawab pertanyaan pertama. Kemudian untuk mendeskripsikan strategi yang digunakan pada data, peneliti menggunakan strategi takarir yang diusulkan oleh Gottlieb (1992).

Hasil dari peneitian ini menunjukkan bahwa ada tiga kategori eror yang ditemukan. Yang pertama dan juga paling sering ditemukan adalah *omission*, kemudian diikuti oleh *simple addition* dan *double marking*. Untuk pertanyaan kedua, peneliti mengidentifikasi tujuh kategori dari 10 strategi. Yang adalah *transfer* dengan 38 data, *paraphrase* dengan 22 data, *decimation* dengan 14 data, *condensation* dengan 13 data, *deletion* dengan 7 data, *expansion* dengan 3 data, and *imitation* dengan hanya 1 data. Berdasarkan dari temuan penelitian ini, subtitle Indonesia dari sarkasme Chandler di musim ke-5 dianggap sebagai terjemahan yang cukup bagus. Ada beberapa bagian yang tidak diterjemahkan ataupun diterjemahkan tanpa menyesuaikan dengan konteks budaya. Namun, umumnya hampir semua pesan yang diterjemahkan ke target text denga baik.

Kata Kunci: *Error, Friends, Sarcasm, Subtitling strategies, Translation*